

# Akt małżeństwa (Heiratsurkunde)

5

Nr. 3. B.

Rosenberg am vielf ten  
April ein tausend acht hundert achtzig und zwei.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zweck  
der Eheschließung:

1. der ledige Unwair Martin Andreas  
Paprocky

der Persönlichkeit nach \_\_\_\_\_  
bekannt,  
Katholischer Religion, geboren den sechsen  
November des Jahres tausend acht hundert  
achtzig und fünfzig zu Bischdorf  
Kreis Rosenberg, wohnhaft zu Rosenberg

Sohn des verstorbenen Matthias Paprocky  
und lebender Eltern Johanna geborenen  
Glady wohnhaft  
zu Bischdorf

2. die ledige Pauline Reyer

der Persönlichkeit nach \_\_\_\_\_  
bekannt,  
Katholischer Religion, geboren den zweiten  
März des Jahres tausend acht hundert  
achtzig und fünfzig zu Himmelnitz  
Kreis Groß-Strehlitz, wohnhaft zu Rosenberg

Tochter des zu Himmelnitz verstorbenen Witw.  
Hofkammeristen Gustav Reyer und lebender  
zu Liebschütz verstorbenen Eltern Marie wohnhaft  
zu geborenen Horitzky

AP Częstochowa, Heiraths – Neben  
Register des Königlich Preussischen,  
sygn. 8/258/0/2/36

## TRANSLITERACJA

5

Nr. 3.

*Rosenberg am eilften*

*April Ein tausend acht hundert achtzig und zwei.*

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zweck der Eheschließung:

1. der *ledige Schneider Martin Andreas*

*Paprotny*

der Persönlichkeit nach

bekannt,

*katholischer Religion, geboren den sechsten*

*November des Jahres tausend acht hundert*

*acht und fünfzig zu Bischdorf*

*Kreis Rosenberg, wohnhaft zu Rosenberg*

*Sohn des Auszügler Mathias Paprotny*

*und dessen Ehefrau Johanna gebornen*

*Gladys wohnhaft*

*zu Bischdorf*

2. die *ledige Pauline Beyer*

der Persönlichkeit nach

bekannt,

*katholischer Religion, geboren den dritten*

*Märzdes Jahres tausend acht hundert*

*neun und fünfzig zu Himmelwitz*

*Kreis Gross-Strehlitz, wohnhaft zu Rosenberg*

*Tochter des zu Himmelwitz verstorbenen Wirthschaftspector Gustav Beyer und dessen*

zu Leobschütz verstorbenen Ehefrau Marie wohnhaft  
zu gebornen Konietzny

6

Als Zeugen waren zugezogen und erschienen:

3. d. am Pfaffenmairischen Leopold Andri-  
schek  
der Persönlichkeit nach \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ be kannt,  
zwei und fünfzig Jahre alt, wohnhaft zu Rosenberg

4. d. am Pfaffenmairischen Johann Nowak  
der Persönlichkeit nach \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ be kannt,  
zwei und vierzig Jahre alt, wohnhaft zu Rosen-  
berg

In Gegenwart der Zeugen richtete der Standesbeamte an die  
Verlobten einzeln und nacheinander die Frage:  
ob sie erklären, daß sie die Ehe mit einander eingehen wollen.  
Die Verlobten beantworteten diese Frage bejahend und erfolgte hier-  
auf der Ausspruch des Standesbeamten, daß er sie nunmehr kraft des  
Gesetzes für rechtmäßig verbundene Eheleute erkläre.

Leopold Andriechowicz  
Königlich Preussischer Standesbeamter  
zu Leobschütz am 8<sup>ten</sup> September 1881  
geborenen Marie Konietzny  
verlobt

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben.  
Martin Paprotny  
Pauline Paprotny geb. Rieger  
Leopold Andriechowicz  
Johann Nowak

Der Standesbeamte.  
Hörner

Die Uebereinstimmung mit dem Haupt-Register beglaubigt.  
Rosenberg am 11<sup>ten</sup> April 1882.  
Der Standesbeamte.  
Hörner

AP Częstochowa, Heiraths – Neben  
Register des Königlich Preussischen

Standesamts, sygn. 8/258/0/2/36

6

Als Zeugen waren zugezogen und erschienen:

3. *der Schneidermeister Leopold Andri-  
schok*

der Persönlichkeit nach

*bekannt,*

*zwei und fünfzig Jahre alt, wohnhaft zu Rosenberg*

4. *der Schuhmachermeister Johann Nowak*

der Persönlichkeit nach

*bekannt,*

*zwei und vierzig Jahre alt, wohnhaft zu Rosen-*

*berg*

In Gegenwart der Zeugen richtete der Standesbeamte an die

Verlobten einzeln und nacheinander die Frage:

ob sie erklären, daß sie die Ehe mit einander eingehen wollen.

Die Verlobten beantworteten diese Frage bejahend und erfolgte hier-

auf der Ausspruch des Standesbeamten, daß er sie nunmehr kraft des

Gesetzes für rechtmäßig verbundene Eheleute erkläre.

*Der Martin Andreas Paprotny er-*

*klärt, daß er die Vaterschaft zu dem von*

*der unverehelichten Pauline Beyer*

*zu Leobschütz am 8ten September 1881*

*geborene Kinde Namens Marie Clara*

Vorgelesen, genehmigt und *unterschrieben.*

*Martin Paprotny*

*Pauline Paprotny geb. Beyer*

*Leopold Andrischok*

*Johann Nowak*

Der Standesbeamte

*Kodron*

Die Uebereinstimmung mit dem Haupt-Register beglaubigt

*Rosenberg am 11ten April 1882.*

Der Standesneamte

*[Kodron]*

---

## **TŁUMACZENIE**

5 [paginacja]

Nr. 3.

Olesno dnia jedenastego kwietnia tysiąc osiemset osiemdziesiątego drugiego.

Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego zjawili się dzisiaj w celu zawarcia związku małżeńskiego:

1. stanu wolnego krawiec Martin Andreas Paprotny, znany osobiście [urzędnikowi], wyznania katolickiego, urodzony szóstego listopada roku tysiąc osiemset pięćdziesiątego w Biskupicach, powiat Olesno, zamieszkały w Oleśnie syn wycuźnika Matiasa Paprotnego i jego żony Johanny z domu Gładys, zamieszkałych w Biskupicach

2. stanu wolnego Pauline Beyer, znana osobiście [urzędnikowi], wyznania katolickiego, urodzona trzeciego marca roku tysiąc osiemset pięćdziesiątego dziewiątego w Jemielnicy, powiat Strzelce Opolskie, zamieszkała w Oleśnie córka zmarłego inspektora gospodarstwa (nadzorcy, ekonoma) Gustava Beyera i jego w Głubczycach zmarłej żony Marii z domu Konietzny

6 [paginacja]

Jako świadkowie zostali sprowadzeni i zjawili się:

3. mistrz krawiecki Leopold Andrischok , znany osobiście [urzędnikowi], wyznania katolickiego, w wieku pięćdziesięciu dwóch lat, zamieszkały w Oleśnie

4. mistrz szewski Johann Nowak , znany osobiście [urzędnikowi], wyznania

katolickiego, w wieku czterdziestu dwóch lat, zamieszkały w Oleśnie

W obecności świadków urzędnik stanu cywilnego zwrócił się do narzeczonych, każdego z osobna, po kolei z pytaniem: czy oświadczają, że chcą zawrzeć ze sobą związek małżeński. Narzeczeni odpowiedzieli twierdząco na to pytanie, po czym nastąpiło orzeczenie urzędnika stanu cywilnego, że niniejszym na mocy prawa oświadcza on, że zgodnie z prawem są małżeństwem.

Martin Paprotny oświadczył, że uznaje ojcostwo urodzonego 8go września 1881 przez niezamężną Pauline Beyer dziecka o imieniu Marie Clara.

Przeczytano, przyjęto i podpisano

Martin Paprotny, Pauline Paprotny z domu Beyer, Leopold Andrischok, Johann Nowak

Urzędnik stanu cywilnego

Kodron

Zgodność z rejestrem głównym poświadczono

Olesno dnia 11go kwietnia 1882

Urzędnik stanu cywilnego

[Kodron]